

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение  
высшего образования  
"Казанский (Приволжский) федеральный университет"  
Отделение Высшая школа иностранных языков и перевода



УТВЕРЖДАЮ

Проректор по образовательной деятельности КФУ

Проф. Д.А. Гаурский

(ДО КФУ)

» \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

подписано электронно-цифровой подписью

### Программа дисциплины

Практикум по письменному переводу (второй иностранный язык) Б1.В.ДВ.7

Направление подготовки: 45.03.02 - Лингвистика

Профиль подготовки: Перевод и переводоведение (английский и второй иностранный языки)

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: очное

Язык обучения: немецкий

**Автор(ы):**

Лисенко А.Р.

**Рецензент(ы):**

Хаймова Гузель Габдулнасовна

**СОГЛАСОВАНО:**

Заведующий(ая) кафедрой: Тахтарова С. С.

Протокол заседания кафедры No \_\_\_\_ от " \_\_\_\_ " \_\_\_\_\_ 201\_\_ г

Учебно-методическая комиссия Института международных отношений (отделение Высшая школа иностранных языков и перевода):

Протокол заседания УМК No \_\_\_\_ от " \_\_\_\_ " \_\_\_\_\_ 201\_\_ г

Регистрационный No 980445718

Казань  
2018

## Содержание

1. Цели освоения дисциплины
2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы
3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля
4. Структура и содержание дисциплины/ модуля
5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения
6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов
7. Литература
8. Интернет-ресурсы
9. Материально-техническое обеспечение дисциплины/модуля согласно утвержденному учебному плану

Программу дисциплины разработал(а)(и) старший преподаватель, к.н. Лисенко А.Р. Кафедра теории и практики перевода отделение Высшая школа иностранных языков и перевода , ARLisenko@kpfu.ru

### 1. Цели освоения дисциплины

Целью курса практики перевода второго иностранного языка является формирование умений письменного перевода, навыков применения переводческих трансформаций и выработка определять стратегию перевода в зависимости от стиля текста. Особое внимание уделяется формированию навыков перевода безэквивалентной лексики и предпереводческому анализу. В конце данного курса студенты должны уметь определять доминанту перевода, уметь находить переводческие проблемы и решать их.

### 2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы высшего профессионального образования

Данная учебная дисциплина включена в раздел "Б1.В.ДВ.7 Дисциплины (модули)" основной образовательной программы 45.03.02 Лингвистика и относится к дисциплинам по выбору. Осваивается на 4 курсе, 8 семестр.

Для освоения дисциплины студенты должны обладать уровнем немецкого языка не ниже B1

### 3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля

В результате освоения дисциплины формируются следующие компетенции:

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ПК-12 (профессиональные компетенции)	способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста
ПК-14 (профессиональные компетенции)	владение этикой устного перевода
ПК-15 (профессиональные компетенции)	владение международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)
ПК-8 (профессиональные компетенции)	владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях
ПК-9 (профессиональные компетенции)	владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода

В результате освоения дисциплины студент:

1. должен знать:

Студент должен знать и использовать в практическом курсе перевода следующие базовые положения переводоведения:

- роль перевода в межкультурной коммуникации;
- социокультурную обусловленность переводческой деятельности;

- понятие переводимости, нетождественности содержания оригинала и перевода, принцип обеспечения минимальных потерь;
- понятие эквивалентности и адекватности перевода;
- прагматические аспекты перевода и основные способы прагматической адаптации перевода;
- классификации перевода и различные виды переводческой стратегии;
- основные модели перевода, переводческие трансформации и способы их использования при анализе процесса перевода и его результатов;
- основные виды переводческих соответствий и способы передачи безэквивалентной лексики;
  
- основные принципы перевода связного текста;
- понятие о прагматических, грамматических и стилистических аспектах перевода

## 2. должен уметь:

- выполнять предпереводческий анализ текста по внетекстовым и внутритекстовым параметрам
- определять на основе предпереводческого анализа адекватную переводческую стратегию
- пользоваться разными типами словарей (в том числе в комбинации), справочной литературой и параллельными текстами
- сегментировать текст на единицы перевода
- правильно оценивать и выбирать языковые средства в процессе перевода (с учетом особенностей языковых систем, языковых норм и узусов ИЯ и ПЯ)
- идентифицировать термины в тексте оригинала и подбирать им терминологические эквиваленты
- анализировать результаты перевода с точки зрения информационной, нормативно-языковой и стилистической адекватности
- редактировать текст перевода с учетом выявленных погрешностей
- обеспечивать адекватное графическое оформление текста перевода

## 3. должен владеть:

Студент должен владеть следующими понятиями:

Коммуникативно-логическая структура высказывания и способы ее передачи при переводе: объединение и

членение предложений, повторение и варьирование, использование эллипсиса, синонимов, родовых понятий,

метонимии.

Средства выражения эмфазы: аллитерация, рифма, синонимические пары, двойное отрицание, порядок слов,

интонационное и графическое выделение.

Лексико-грамматический аспект перевода. Переводческие трансформации: конкретизация, генерализация,

модуляция, смысловое развитие и целостное переосмысление.

Компрессия, декомпрессия. Антонимический перевод, описательный перевод, прием компенсации.

Стилистический аспект перевода. Средства выражения экспрессии при переводе: метафора, сравнение,

метонимия, фразеологизмы, пословицы и поговорки, аллюзии, цитаты, крылатые слова и выражения.

Инверсия, повторы на разных языковых уровнях.

Передача социально и локально маркированных языковых средств. Перевод профессионализмов.

Коммуникативно-прагматический аспект перевода. Особенности перевода официально-деловых, научных, газетно-публицистических, рекламных текстов, художественной прозы и поэзии. Учет различий особенностей жанров в иностранном языке и переводящем языке.

Критерии оценки качества перевода, редактирование и саморедактирование.

Реферирование и аннотирование. Работа со словарями, справочниками, банками данных и другими источниками информации.

4. должен демонстрировать способность и готовность:

правильно интерпретировать значение слова с учетом взаимодействия системного значения единицы контекста ее употребления

анализировать сложные синтаксические структуры

осуществлять аналитический вариативный поиск переводческих соответствий

применять переводческие трансформации и определять оптимальную меру их использования добиваться функционально-стилистической адекватности текста перевода

обеспечивать смысловую и коммуникативную целостность текста

#### 4. Структура и содержание дисциплины/ модуля

Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетных(ые) единиц(ы) 72 часа(ов).

Форма промежуточного контроля дисциплины: зачет в 8 семестре.

Суммарно по дисциплине можно получить 100 баллов, из них текущая работа оценивается в 50 баллов, итоговая форма контроля - в 50 баллов. Минимальное количество для допуска к зачету 28 баллов.

86 баллов и более - "отлично" (отл.);

71-85 баллов - "хорошо" (хор.);

55-70 баллов - "удовлетворительно" (удов.);

54 балла и менее - "неудовлетворительно" (неуд.).

#### 4.1 Структура и содержание аудиторной работы по дисциплине/ модулю

##### Тематический план дисциплины/модуля

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
1.	Тема 1. Предписывающие тексты.	8	1-3	0	8	0	Письменная работа
2.	Тема 2. Перевод деловых писем	8	4-6	0	8	0	Письменная работа
3.	Тема 3. Перевод рекламы.	8	7-8	0	6	0	Письменная работа
4.	Тема 4. Информационно-экспрессивные тексты.	8	9-10	0	6	0	Письменная работа

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
5.	Тема 5. Публицистические тексты.	8	11-13	0	6	0	Письменная работа
6.	Тема 6. Лексико-грамматические проблемы перевода.	8	14-16	0	4	0	Письменное домашнее задание
7.	Тема 7. Перевод художественных текстов	8	17-18	0	6	0	Письменное домашнее задание
	Тема . Итоговая форма контроля	8		0	0	0	Зачет
	Итого			0	44	0	

#### 4.2 Содержание дисциплины

##### Тема 1. Предписывающие тексты.

###### *практическое занятие (8 часа(ов)):*

Виды предписывающих текстов. Перевод потребительской инструкции. Гарантия. Ведомственная инструкция. Медицинская аннотация. Перевод законодательных текстов. Договорные тексты.

##### Тема 2. Перевод деловых писем

###### *практическое занятие (8 часа(ов)):*

Особенности делового письма. Отличие делового письма от личного. Структура письма. Официальные письма от частных лиц. Перевод запросов, предложений, рекламаций. Формулы вежливости. Используемые виды соответствий.

##### Тема 3. Перевод рекламы.

###### *практическое занятие (6 часа(ов)):*

Специфика перевода письменных рекламных текстов. Задачи перевода рекламы. Сложности перевода. Перевод немецких модальных глаголов и глагола "(sich) lassen"

##### Тема 4. Информационно-экспрессивные тексты.

###### *практическое занятие (6 часа(ов)):*

Газетно-журнальный информационный текст: краткие информационные сообщения, тематические статьи, объявления, интервью. Клишированность газетно-журнального текста. Перевод мемуаров. Перевод некрологов и траурных объявлений.

##### Тема 5. Публицистические тексты.

###### *практическое занятие (6 часа(ов)):*

Перевод публицистических текстов. Научно-публицистический текст. Музыковедческий текст. Искусствоведческий текст. Художественная публицистика.

##### Тема 6. Лексико-грамматические проблемы перевода.

###### *практическое занятие (4 часа(ов)):*

Способы передачи безэквивалентной лексики. Транскрипция, транслитерация. Калькирование. Перевод географических названий. Приближенный перевод. Описательно-разъяснительный перевод. Синонимический перевод. "Ложные друзья переводчика". Перевод фразеологических единиц. Перевод временных форм глагола. Перевод пассивных конструкций. Перевод инфинитивных конструкций. Причастный и деепричастный обороты в русском языке. Перевод придаточных предложений. Способы передачи косвенной речи.

#### **Тема 7. Перевод художественных текстов**

##### **практическое занятие (6 часа(ов)):**

Общая характеристика литературно-художественного стиля. Средства оформления эстетической информации в художественном тексте: эпитеты, сравнения, метафоры, повторы, игра слов, ирония, "говорящие имена" и топонимы, диалектизмы. Перевод сказок. Перевод басни. Перевод отрывка романа. Перевод поэтического текста.

### **4.3 Структура и содержание самостоятельной работы дисциплины (модуля)**

<b>N</b>	<b>Раздел Дисциплины</b>	<b>Семестр</b>	<b>Неделя семестра</b>	<b>Виды самостоятельной работы студентов</b>	<b>Трудоемкость (в часах)</b>	<b>Формы контроля самостоятельной работы</b>
1.	Тема 1. Предписывающие тексты.	8	1-3	подготовка к письменной работе	6	Письменная работа
2.	Тема 2. Перевод деловых писем	8	4-6	подготовка к письменной работе	6	Письменная работа
3.	Тема 3. Перевод рекламы.	8	7-8	подготовка к письменной работе	4	Письменная работа
4.	Тема 4. Информационно-экспрессивные тексты.	8	9-10	подготовка к письменной работе	4	Письменная работа
5.	Тема 5. Публицистические тексты.	8	11-13	подготовка к письменной работе	4	Письменная работа
6.	Тема 6. Лексико-грамматические проблемы перевода.	8	14-16	подготовка домашнего задания	2	Письменное домашнее задание
7.	Тема 7. Перевод художественных текстов	8	17-18	подготовка домашнего задания	2	Письменное домашнее задание
	Итого				28	

### **5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения**

Освоение дисциплины 'Практический курс перевода второго иностранного языка' предполагает использование как традиционных (лекции и семинарские занятия), так и инновационных образовательных технологий, включающих деловые и ролевые игры, тренинги, разбор коммуникативных ситуаций. Предполагается посещение международных конференций и других мероприятий, где студенты могут наблюдать за работой профессиональных переводчиков, а также выполнять переводы как волонтеры.

### **6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов**

## **Тема 1. Предписывающие тексты.**

Письменная работа , примерные вопросы:

Перевод потребительской инструкции Gebrauchsanweisung. Backofen. Allgemein Dieses Gerät ist nur für den Gebrauch im Haushalt und Innenräumen, jedoch nicht im Gewerbe bestimmt. Bitte lesen Sie die Gebrauchsanweisung aufmerksam durch und bewahren Sie diese sorgfältig auf. Bei Weitergabe des Gerätes an andere Personen ist die Gebrauchsanweisung mit zu übergeben. Benutzen Sie das Gerät wie angegeben und beachten Sie die Sicherheitshinweise. Für Schäden oder Unfälle, die durch Nichtbeachtung entstehen, wird keine Haftung übernommen. Wichtig! Das Gerät bei Backofen und Grillbetrieb immer ca. 10min vorheizen. Das Gerät kann am Anfang leicht qualmen. Keine übergroßen Speisen in das Gerät geben, damit kein Kontakt zu den Heizelementen entsteht. Stark fetthaltige Speisen in Einschubhöhe 2 auf dem Grillrost zubereiten, wobei die Pfanne auf Einschubhöhe 1 sein sollte. Thermostat gegebenenfalls etwas zurückdrehen. Bitte schieben Sie auch immer das Krümelblech ganz unten ein. Bei allen Programmen leuchtet Innenraumbeleuchtung.

## **Тема 2. Перевод деловых писем**

Письменная работа , примерные вопросы:

Перевод коммерческого письма. Bitte um ein Angebot für eine Tagung Sehr geehrte Damen und Herren, wir organisieren die diesjährige Tagung der deutschen Schokoladenhersteller und sind auf der Suche nach einem geeigneten Tagungshotel. Im Internet sind wir auf Ihr Hotel gestoßen. Bitte machen Sie uns ein Angebot für - 10 Einzelzimmer und 15 Doppelzimmer mit Frühstück - 1 Konferenzraum - Zeitraum: 3. - 5. Juli 2007 Der Konferenzraum sollte mit einem Tageslichtprojektor, einem Flipchart und einer Pinnwand ausgestattet sein und Platz für circa 40 bis 50 Personen haben. Für die Teilnehmer sollten Kaffee, Tee und kalte Getränke sowie Kekse zur Verfügung stehen. Das Mittagessen werden wir gern gemeinsam in Ihrem Hotelrestaurant einnehmen. Vielen Dank im Voraus für Ihre schnelle Antwort. Mit freundlichen Grüßen Beate Eggert

## **Тема 3. Перевод рекламы.**

Письменная работа , примерные вопросы:

Переведите текст. Die Studie des Analyseunternehmens Nielsen listet Jahr für Jahr, welchen Werbeformen Verbraucher das meiste Vertrauen entgegen bringen (Stand 2012): 1. Empfehlungen von Bekannten, 2. Online-Konsumentenbewertungen, 3. Redaktionelle Inhalte, 4. Markenwebsites, ? gefolgt von Zeitungs- und Zeitschriftenwerbung, Plakaten und Außenwerbung, abonnierten E-Mail-Newslettern, Marken-Sponsoring, Werbung in Suchmaschinen, Online-Werbespots, Anzeigen in sozialen Netzwerken, Online-Werbebanner sowie Werbung auf mobilen Endgeräten. Natürlich ändert sich die Reihenfolge in der Liste Jahr für Jahr, Werbeformen verschwinden und kommen hinzu. Grundsätzlich funktioniert Werbung längst durch auf die jeweilige Zielgruppe intelligent abgestimmte Kampagnen, in denen die genannten Werbeformen mit interaktiven Medien ? allen voran Mobile und Social Media ? derart verknüpft werden, dass sich immersive Effekte ergeben, die (nicht zuletzt) so wirken, als handelte es sich ? siehe ?Vertrauensfaktor Nummer eins? ? um eine Empfehlung von Bekannten. <https://page-online.de/thema/werbung/>

## **Тема 4. Информационно-экспрессивные тексты.**

Письменная работа , примерные вопросы:

Перевод газетной статьи. Ohne ihren erkrankten Superstar Laura Dahlmeier verpassen die deutschen Biathletinnen im ersten Einzelrennen der Saison in Schweden das Podium deutlich. Den Sieg sichert sich überraschend eine Athletin aus Weißrussland. Nadjeschda Skardino (Artikelbild) feierte über 15 Kilometer in Östersund ihren ersten Weltcup-Sieg. Die 32-Jährige setzte sich vor der Norwegerin Synnøve Solemdal und Julia Dzhyrna aus der Ukraine durch. Das Trio blieb fehlerfrei. Bestes Weltcup-Platzierung von Skardino war bisher ein zweiter Platz vor drei Jahren in Antholz gewesen.

## **Тема 5. Публицистические тексты.**

Письменная работа , примерные вопросы:

Сравнение переводов разных стилей. Сделайте предпереводческий анализ текстов, определите, к каким стилям они относятся, почему. Какой вид информации преобладает в тексте? Какими речевыми средствами он оформлен? Назовите средства компрессии в текстах. Переведите тексты. Am 23. und 24. Mai hat der Außenminister der Russischen Föderation, Sergej Lawrow, an der Sitzung des Außenministerrats der SOZ-Mitgliedsstaaten in Taschkent teilgenommen. Es wurden gegenständlich die Fragen der Vorbereitung der Sitzung des Rats der Staatsoberhäupter der SOZ-Mitgliedsstaaten besprochen, die am 23. und 24. Juni dieses Jahres in Taschkent stattfindet und dem 15. Jahrestag der Bildung der Organisation gewidmet sein wird. Es wurden die Entwürfe der Dokumente und Beschlüsse gebilligt und verabschiedet, die beim Gipfel vorgelegt werden sollen, darunter der Entwurf der Taschkenter Erklärung zum 15. Jahrestag der SOZ, Handlungsplan bis 2020 zur Umsetzung der Strategie der Entwicklung von SOZ bis 2025 u.a. Im Kontext der Erweiterung der Organisation wurdet der Verlauf der Aufnahme Indiens und Pakistans zur SOZ sowie die Aussichten der Erörterung eines entsprechenden Antrags Irans besprochen. Beim Meinungs austausch zu den wichtigsten regionalen und internationalen Problemen wurde eine einheitliche Position zum Ausbau des Zusammenwirkens beim Kampf gegen traditionelle und neue Herausforderungen und Sicherheitsdrohungen bestätigt. Es wurde das Streben nach einer allumfassenden Vertiefung der Wirtschafts- und humanitären Kooperation im Rahmen der Organisation bestätigt. Nach der Sitzung wurde eine Informationsmitteilung verabschiedet. Ausbildung und literarische Anfänge Goethe erhielt zunächst von seinem Vater im elterlichen Haus am Frankfurter Großen Hirschgraben eine vielseitige Erziehung, die neben dem Elementarunterricht auch eine Einführung ins Italienische umfasste. Später wurde er durch Hauslehrer in den Naturwissenschaften, in Mathematik, Fremdsprachen (Latein, Griechisch, Englisch, Französisch, Hebräisch), aber auch im Klavierspielen, Reiten und Fechten unterrichtet. Im Alter von sechzehn Jahren begann Goethe Jura in Leipzig zu studieren (1765?1768) und legte in Straßburg (1770/71) die Lizenziatenprüfung ab. In Leipzig entstanden sein rokokohaftes Schäferspiel ?Die Laune des Verliebten? (gedruckt 1779), das anakreontische Liederbuch ?Annette?, in denen sich seine Liebe zu Kätchen Schönkopf spiegelt, und die Oden (und Briefe) an seinen Freund E. W. Behrisch. In Straßburg begeisterte er sich unter dem Einfluss J. G. Herders für Homer, Pindar, Shakespeare, für die gotische Baukunst und das Volkslied; er lernte J. M. R. Lenz kennen und verliebte sich in F. Brion, der Tochter des Pfarrers von Seesenheim. Die ihr gewidmeten Seesenheimer Lieder (u. a. ?Willkommen und Abschied?, ?Mailed?) entsprachen dem neuen, empfindsamen lyrischen Ton.

### **Тема 6. Лексико-грамматические проблемы перевода.**

Письменное домашнее задание , примерные вопросы:

Переведите на русский язык. Обратите внимание на способы передачи грамматических конструкций и сложных слов. Sorglos sonnen! Sommer, Sonne, Ferienspaß. Aber Vorsicht! Denn der heiße Flirt mit der Sonne hat auch seine Schattenseiten. Mit ein Paar Tricks können Sie Sonnenschaden vermeiden. Bereiten Sie sich langsam auf die Sennensaison vor: Zweimal in der Woche ein Gesichts- und Körperpeeling wäre ideal. Abgestorbene Hornschüppchen werden abgeschliffen, die Haut wird glatt und bräunt gleichmäßig. Besonders wichtig ist die Vorbereitung, wenn Sie in den Süden fahren wollen. Am besten, Sie bräunen sich im Solarium vor. In der ersten Woche muss man einen Sonnenschutz mit hohem Lichtschutzfaktor (LSF) benutzen. Der Lichtschutzfaktor gibt an, wie lange Sie in der Sonne bleiben können. Beträgt der Eigenschutz der Haut 15 Minuten, können Sie sich mit LSF 10 zehnmal so lange sonnen. Wichtig: Eine halbe Stunde vorm Sonnenbad eincremen. Erst dann wirkt der Lichtfilter. Der Trick beim Sonnen: Sonnenbrand vermeiden. Faustregel: Jede Bräune hält so lange an, wie man zum Braunwerden gebraucht hat. Was tun, wenn einen der Sonnenbrand doch erwischt hat? Sofort raus aus der Sonne und die Haut kühlen. Aber nicht mit kaltem Wasser. Tupfen Sie lieber die geröteten Stellen mit Joghurt oder Buttermilch ab. Denn die darin enthaltene Milchsäure bindet Wasser in der Haut. Vermeiden Sie Fettcreme oder Öl. Denn fettreiche Cremes stauen die Hitze, heizen Ihnen noch mehr ein. Gebräunte Haut braucht Extrapflege. Nach der Dusche, die Sand, Schweiß und Reste der Sonnencreme von der Haut spült, muss man die Haut mit Feuchtigkeit verwöhnen. Ideal sind Feuchtigkeitslotionen oder spezielle After-Sun-Emulsionen.

### **Тема 7. Перевод художественных текстов**

Письменное домашнее задание , примерные вопросы:

Переведите стихотворение. Georg Trakl Der Herbst des Einsamen Der dunkle Herbst kehrt ein voll Frucht und Fülle, Vergilbter Glanz von schönen Sommertagen. Ein reines Blau tritt aus verfallener Hülle; Der Flug der Vögel tönt von alten Sagen. Gekeltert ist der Wein, die milde Stille Erfüllt von leiser Antwort dunkler Fragen. Und hier und dort ein Kreuz auf ödem Hügel; Im roten Wald verliert sich eine Herde. Die Wolke wandert übern Weiherspiegel; Es ruht des Landmanns ruhige Gebärde. Sehr leise rührt des Abends blauer Flügel Ein Dach von dürrem Stroh, die schwarze Erde. Bald nisten Sterne in des Müden Brauen; In kühle Stuben kehrt ein still Bescheiden Und Engel treten leise aus den blauen Augen der Liebenden, die sanfter leiden. Es rauscht das Rohr; anfällt ein knöchern Grauen, Wenn schwarz der Tau tropft von den kahlen Weiden.

### **Итоговая форма контроля**

зачет (в 8 семестре)

Примерные вопросы к зачету:

1. Выполните зачетный перевод коммерческого письма!

Sehr geehrter Herr Finkei,

wir danken Ihnen für Ihr Schreiben vorn 10.02. und freuen uns, dass Sie sich für unsere Overhead-Projektoren interessieren.

Ais Drucksache senden wir Ihnen Prospektmaterial über alle Geräte, die wir zurzeit liefern. Die Prospekte enthalten Abbildungen und Beschreibungen sowie die Maße. Die Preise finden Sie in der beiliegenden Exportpreisliste. Sie verstehen sich FOB I deutscher Hafen oder Flughafen, einschließlich Verpackung. Preisänderungen ; behalten wir uns vor.

] Unsere Zahlungsbedingungen lauten: Rei Erstaufträgen Eröffnung eines ! unwiderruflichen Akkreditivs zu unseren Gunsten, zahlbar bei der Dresdner Bank in ! Braunschweig; bei Nachbestellungen und Angab?e von Referenzen Kasse gegen ] Dokumente durch eine Bank in Bombay.

! Die Lieferzeit für unsere Geräte beträgt derzeit 6-8 Wochen. Mit Auskünften über Verschiffungsmöglichkeiten, Frachtsätze usw. sowie mit Proforma-Rechnungen zur Einholung von Importlizenzen stehen wir Ihnen auf Wunsch gerne zur Verfügung.

Wir sind seit 1950 auf die Herstellung von Projektoren spezialisiert Unsere Geräte haben sich aufgrund Ihrer Präzision und Zuverlässigkeit im In- und Ausland einen guten Namen gemacht. Wir würden uns freuen, bald einen Probeauftrag von Ihnen zu erhalten, und | versprechen prompte und sorgfältige Ausführung.

Mit freundlichen Grüßen : Krüger Projektortechnik AG /

### **7.1. Основная литература:**

1. Аверина А. В. Немецкий язык: Учебное пособие / Аверина А.В., Шипова И.А. - М.:МПГУ, 2014. - 144 с.: ISBN 978-5-4263-0182-5.

<http://znanium.com/bookread2.php?book=754604>

2. Платонова С. В. Немецкий язык для it-студентов = Deutsch für it-Studenten: Учебное пособие / Платонова С.В., - 2-е изд., стер. - М.:Флинта, 2016. - 117 с. ISBN 978-5-9765-3212-0.<http://znanium.com/bookread2.php?book=937930>

3. Исакова Л. Д. Перевод профессионально ориентированных текстов на немецком языке: Учебник / Л.Д. Исакова. - М.: Флинта: Наука, 2009. - 96 с. (e-book) ISBN 978-5-9765-0714-2.

<http://znanium.com/bookread2.php?book=320790>

### **7.2. Дополнительная литература:**

1. Пашенко, Л. Deutsch [Электронный ресурс] / Л. Пашенко. - М.: Вузовский учебник; Znanium.com, 2014. - 340 с. - ISBN 978-5-16-102236-8 (online).

<http://znanium.com/bookread2.php?book=483007>

2. Дубинский, В.И. Учебник немецкого языка для вузов туристического профиля / Дубинский В.И., - 5-е изд. - М.:Дашков и К, 2017. - 398 с.: ISBN 978-5-394-01976-0

<http://znanium.com/bookread2.php?book=414766>

3. Петрова, Г. С. Немецкий язык. Словообразование. Грамматика [Электронный ресурс]: сб. упражнений / Г. С. Петрова, Н. Л. Романова. - 2-е изд., стер. - М.: Флинта, 2013. - 112 с. - ISBN 978-5-9765-1186-6. <http://znanium.com/bookread.php?book=466313>

### **7.3. Интернет-ресурсы:**

второе немецкое телевидение - [www.zdf.de](http://www.zdf.de)

журнал "Фокус" - [www.focus.de](http://www.focus.de)

журнал "Шпигель" - [www.spiegel.de](http://www.spiegel.de)

немецкая волна - [www.dw.de](http://www.dw.de)

немецкий культурный центр имени Гете - [www.goethe.de](http://www.goethe.de)

### **8. Материально-техническое обеспечение дисциплины(модуля)**

Освоение дисциплины "Практикум по письменному переводу (второй иностранный язык)" предполагает использование следующего материально-технического обеспечения:

Мультимедийная аудитория, вместимостью более 60 человек. Мультимедийная аудитория состоит из интегрированных инженерных систем с единой системой управления, оснащенная современными средствами воспроизведения и визуализации любой видео и аудио информации, получения и передачи электронных документов. Типовая комплектация мультимедийной аудитории состоит из: мультимедийного проектора, автоматизированного проекционного экрана, акустической системы, а также интерактивной трибуны преподавателя, включающей тач-скрин монитор с диагональю не менее 22 дюймов, персональный компьютер (с техническими характеристиками не ниже Intel Core i3-2100, DDR3 4096Mb, 500Gb), конференц-микрофон, беспроводной микрофон, блок управления оборудованием, интерфейсы подключения: USB, audio, HDMI. Интерактивная трибуна преподавателя является ключевым элементом управления, объединяющим все устройства в единую систему, и служит полноценным рабочим местом преподавателя. Преподаватель имеет возможность легко управлять всей системой, не отходя от трибуны, что позволяет проводить лекции, практические занятия, презентации, вебинары, конференции и другие виды аудиторной нагрузки обучающихся в удобной и доступной для них форме с применением современных интерактивных средств обучения, в том числе с использованием в процессе обучения всех корпоративных ресурсов. Мультимедийная аудитория также оснащена широкополосным доступом в сеть интернет. Компьютерное оборудование имеет соответствующее лицензионное программное обеспечение.

Лингафонный кабинет, представляющий собой универсальный лингафонно-программный комплекс на базе компьютерного класса, состоящий из рабочего места преподавателя (стол, стул, монитор, персональный компьютер с программным обеспечением SANAKO Study Tutor, головная гарнитура), и не менее 12 рабочих мест студентов (специальный стол, стул, монитор, персональный компьютер с программным обеспечением SANAKO Study Student, головная гарнитура), сетевого коммутатора для структурированной кабельной системы кабинета.

Лингафонный кабинет представляет собой комплекс мультимедийного оборудования и программного обеспечения для обучения иностранным языкам, включающий программное обеспечение управления классом и SANAKO Study 1200, которые дают возможность использования в учебном процессе интерактивные технологии обучения с использованием современных мультимедийных средств, ресурсов Интернета.

Программный комплекс SANAKO Study 1200 дает возможность инновационного ведения учебного процесса, он предлагает широкий спектр видов деятельности (заданий), поддерживающих как практики слушания, так и тренинги речевой активности: практика чтения, прослушивание, следование образцу, обсуждение, круглый стол, использование Интернета, самообучение, тестирование. Преподаватель является центральной фигурой процесса обучения. Ему предоставляются инструменты управления классом. Он также может использовать многочисленные методы оценки достижений учащихся и следить за их динамикой. SANAKO Study 1200 предоставляет учащимся наилучшие возможности для выполнения речевых упражнений и заданий, основанных на текстах, аудио- и видеоматериалах. Вся аудитория может быть разделена на подгруппы. Это позволяет организовать отдельную траекторию обучения для каждой подгруппы. Учащиеся могут работать самостоятельно, в автономном режиме, при этом преподаватель может контролировать их действия. В состав программного комплекса SANAKO Study 1200 также входит модуль Examination Module - модуль создания и управления тестами для проверки конкретных навыков и способностей учащегося. Гибкость данного модуля позволяет преподавателям легко варьировать типы вопросов в тесте и редактировать существующие тесты.

Также в состав программного комплекса SANAKO Study 1200 также входит модуль обратной связи, с помощью которых можно в процессе занятия провести экспресс-опрос аудитории без подготовки большого теста, а также узнать мнение аудитории по какой-либо теме.

Каждый компьютер лингафонного класса имеет широкополосный доступ к сети Интернет, лицензионное программное обеспечение. Все универсальные лингафонно-программные комплексы подключены к корпоративной компьютерной сети КФУ и находятся в едином домене.

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "ZNANIUM.COM", доступ к которой предоставлен студентам. ЭБС "ZNANIUM.COM" содержит произведения крупнейших российских учёных, руководителей государственных органов, преподавателей ведущих вузов страны, высококвалифицированных специалистов в различных сферах бизнеса. Фонд библиотеки сформирован с учетом всех изменений образовательных стандартов и включает учебники, учебные пособия, УМК, монографии, авторефераты, диссертации, энциклопедии, словари и справочники, законодательно-нормативные документы, специальные периодические издания и издания, выпускаемые издательствами вузов. В настоящее время ЭБС ZNANIUM.COM соответствует всем требованиям федеральных государственных образовательных стандартов высшего профессионального образования (ФГОС ВПО) нового поколения.

Освоение дисциплины предполагает использование следующего программного обеспечения и информационно-справочных систем:

Операционная система Microsoft Windows Professional 7 Russian

Пакет офисного программного обеспечения Microsoft Office 2010 Professional Plus Russian

Браузер Google Chrome

Adobe Reader XI

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВПО и учебным планом по направлению 45.03.02 "Лингвистика" и профилю подготовки Перевод и переводоведение (английский и второй иностранный языки) .

Автор(ы):

Лисенко А.Р. \_\_\_\_\_

"\_\_" \_\_\_\_\_ 201\_\_ г.

Рецензент(ы):

Хаймова Гузель Габдулнасовна \_\_\_\_\_

"\_\_" \_\_\_\_\_ 201\_\_ г.